

Le colloque "Langues sémitiques, langues grecques. Mémoires partagées" propose d'explorer les origines et les développements des langues grecques et sémitiques. Il accorde une attention particulière aux langues bibliques que sont l'hébreu, l'araméen et le grec, ainsi que leur rencontre dans la traduction grecque de l'Ancien Testament, la Septante.

Dans un premier temps, l'histoire de la langue grecque sera étudiée : le grec mycénien et le Linéaire b, la langue homérique et ses dialectes, le grec de la Koiné, sans oublier les origines sémitiques de l'alphabet grec. Conjointement, ce projet vise à donner une vue d'ensemble des langues sémitiques et à situer ainsi la place de l'hébreu et de l'araméen au sein de cette famille de langues. En ce qui concerne l'araméen, la question importante est de savoir pour quelle(s) raison(s) il est devenu une langue « d'empire » et a servi de langue de communication internationale. Nous nous pencherons ensuite sur les fondements de l'hébreu et sur les multiples usages de cette langue dans la Bible hébraïque et dans ses différentes réceptions.

La Septante enfin marque une rencontre entre les trois langues bibliques. Ce projet souhaite ainsi montrer comment les traducteurs grecs ont lu et traduit l'Ancien Testament / Bible hébraïque à Alexandrie dès le milieu du III^e s. av. n. è. afin de mettre en évidence la pluralité et la richesse de ce corpus et de ses avatars. Par ce biais, ce colloque vise à mettre en évidence comment différentes traditions linguistiques ont convergé dans une manifestation culturelle complexe.

Avec le soutien de la Conférence universitaire de Suisse occidentale (CUSO), de l'Institut romand des sciences bibliques (IRSB) et du Fonds général de l'Université de Genève.

ORGANISATION

- Anne Boiché (UNIL)
- Sascha Cosandey (UNIGE)
- Chen Dandelot (UNIGE)
- Jürg Hutzli (UNIL)
- Antoine Magnin (UNIGE)
- Alexandre Roduit (UNIGE)

CONTACT

Chen.Dandelot@unige.ch

unige.ch/theologie

Illustration: © British Library, Harley MS 2427



JEUDI 11 MAI

LE GREC ET SES ORIGINES

Présidence Antoine Magnin

- 13h30** **Catherine Trümpy** (Heidelberg)
“Le grec mycénien”
- 14h30** **Hans-Peter Mathys** (UNIBAS)
“Les Phéniciens et l’alphabet (une invention non phénicienne) – la langue phénicienne”
- 15h30-16h** Pause
- 16h** **Martin Steinrück** (UNIFR)
“Langue homérique et dialectes grecs”
- 17h** **Alexandre Roduit** (UNIGE)
“Le grec de la Koiné”

VENDREDI 12 MAI – SESSION DU MATIN

LA PLACE DE L'ARAMÉEN ET DE L'HÉBREU AU SEIN DES LANGUES SÉMITIQUES,
LEURS USAGES DANS LES TEXTES DE L'ISRAËL ANCIEN

Présidence Anne Boiché

- 9h** **Letizia Cerqueglini** (Tel Aviv)
“La contribution sémitique au développement de la langue sumérienne: un aperçu vers l'Ouest”
- 10h** **Jürg Hutzli** (UNIL)
“Araméen : un idiome local devient langue internationale”
- 11h –11h15** Pause
- 11h15** **Chen Dandelot** (UNIGE)
“Fondements de la langue hébraïque. Emplois dans la Bible hébraïque et ses réceptions”
- 12h15-13h30** Repas

VENDREDI 12 MAI – SESSION DE L'APRÈS-MIDI

DES TEXTES DE LA BIBLE HÉBRAÏQUE AUX TRADUCTIONS GRECQUES DE LA LXX

Présidence Chen Dandelot

- 13h30** **Alexandra Lukinovich** (UNIGE)
“Les hébraïsmes dans la LXX”
- 14h30-14h45** Pause
- 14h45** **Cécile Dogniez** (CNRS) *“De langue à langue : partages et stratégies traductives des Septante”*
- 15h45** **Anne Boiché** (UNIL)
“Échos entre grec et hébreu dans l'exégèse de Philon d'Alexandrie”